

V Bruseli 28. mája 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Medziinštitucionálny spis:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

POZNÁMKA K BODU I/A

Od:	Generálny sekretariát Rady
Komu:	Výbor stálych predstaviteľov/Rada
Predmet:	Návrh NARIADENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY o usmerneniach Únie pre rozvoj transeurópskej dopravnej siete, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) 2021/1153 a nariadenie (EÚ) č. 913/2010 a zrušuje nariadenie (EÚ) č. 1315/2013 (prvé čítanie) – prijatie legislatívneho aktu = vyhlásenia

Vyhlásenie Nemecka

Spolková republika Nemecko víta predbežnú dohodu o revízii nariadenia o usmerneniach Únie pre rozvoj transeurópskej dopravnej siete, ktorú inštitúcie dosiahli 18. decembra 2023, ako aj rýchle prijatie Európskym parlamentom 24. apríla 2024. Aby nariadenie mohlo rýchlo nadobudnúť účinnosť, Nemecko hlasuje za prijatie nariadenia na základe súčasného znenia v Rade, ale chce poukázať na niektoré nedostatky v jazykových verziách, ktoré si budú vyžadovať korigendum.

Ustanovenia týkajúce sa „ďalších priorít“ boli doteraz do jednotlivých jazykových verzií preložené veľmi nejednotne.

Podľa anglickej jazykovej verzie, na ktorej boli rokovania v rámci trialógu založené, budú členské štáty „venovať pozornosť“ ďalším prioritám. Je to v súlade s duchom rokovaní v rámci trialógu a dosiahnutou politickou dohodou: „ďalšie priority“ sú stanovené ako nepovinné, a nie povinné priority popri záväzných požiadavkách pre jednotlivé druhy dopravy uvedených v iných článkoch nariadenia.

Nemecká verzia je na rozdiel od anglického znenia okrem iného jednoznačne reštriktívnejšia a od členských štátov vyžaduje, aby ďalšie priority „uprednostňovali“. Mohlo by tomu tak byť aj v prípade iných jazykových verzií.

Na zabezpečenie jednotného uplatňovania nariadenia vo všetkých členských štátoch je nevyhnutné, aby sa preklady do jednotlivých úradných jazykov úzko zosúladiли s anglickou jazykovou verziou, o ktorej sa pôvodne rokovalo a o ktorej sa dosiahla politická dohoda.

Spolková republika Nemecko očakáva, že v prípade prekladov, ktoré sa výrazne odchyľujú od pôvodnej anglickej verzie, sa v dotknutých jazykových verziách čoskoro vykonajú príslušné technické opravy predložené Nemeckom a prípadne aj inými členskými štátmi. V súvislosti s ďalšími prioritami sa to týka prvej vety v článkoch 20, 24, 28, 32, 35, 39 a 42.

Spolková republika Nemecko zistila v nemeckom znení aj ďalšie nedostatky v preklade. Ak sa Spolková republika Nemecko a Rakúska republika dohodnú na spoločnom stanovisku k lepšiemu nemeckému prekladu, Spolková republika Nemecko očakáva zodpovedajúce korigendum aj k nemeckej verzii.

Ak by aj ostatné členské štáty chceli opraviť svoje jazykové verzie, môžu sa spoľahnúť na podporu Nemecka za predpokladu, že ich návrhy sú úzko zosúladené s pôvodnou anglickou jazykovou verziou, čím sa zabezpečí jednotné uplatňovanie revidovaného nariadenia o TEN-T.

Vyhlásenie Francúzska

Francúzske orgány vítajú predbežnú dohodu o revízii nariadenia o transeurópskej dopravnej sieti (nariadenie o TEN-T), ktorú dosiahli európske inštitúcie 18. decembra 2023, ako aj prijatie Európskym parlamentom 24. apríla 2024.

Podporujeme schválené znenie aj konečné prijatie nariadenia naplánované na zasadnutie Rady 30. mája 2024 a jeho uverejnenie počas súčasného legislatívneho cyklu.

Chceli by sme však upozorniť na rozhodnutie spoluzákonodarcov použiť na prijatie nariadenia osobitný postup (postup súvisiaci s výnimočnými okolnosťami, ako sa uviedlo na zasadnutí Coreperu 10. apríla 2024) bez postupu korigenda počas súčasného legislatívneho cyklu. Francúzske orgány poznamenávajú, že pred konečným prijatím sa s členskými štátmi nekonzultovalo o verziách, ktoré vypracovali právnici lingvisti, a predovšetkým ani o prekladoch do jazykov Európskej únie.

Francúzske orgány zdôrazňujú, že je z operačného, technického a právneho hľadiska dôležité mať možnosť posúdiť francúzsku jazykovú verziu nariadenia, ako aj verzie v ostatných úradných jazykoch Európskej únie vzhľadom na anglickú jazykovú verziu, ktorá slúžila ako základ pre rokovania v rámci trialógu a ktorá viedla k prijatiu nariadenia o TEN-T. Na základe príkladov uvedených vo vyhlásení Nemecka by sme chceli zdôrazniť možné nedostatky iných ako anglických jazykových verzií, ktoré je potrebné napraviť.

Keďže viaceré členské štáty poukazujú na poškodzujúce komplikácie spojené so znením preložených verzií nariadenia o TEN-T, francúzske orgány podporujú vyhlásenie Nemecka, v ktorom sa uvádza, že je dôležité zabezpečiť jednotné uplatňovanie nariadenia vo všetkých členských štátoch. Preto je nevyhnutné, aby preklady do všetkých úradných jazykov boli dokonale zosúladené s anglickou verzou, o ktorej sa pôvodne rokovalo a o ktorej sa dosiahla politická dohoda.

Francúzske orgány preto žiadajú, aby sa v rôznych jazykových verziách včas vykonali potrebné technické opravy, ktoré predložili a požadujú členské štáty vrátane Francúzska.

Vyhlásenie Talianska

Taliansko víta predbežnú dohodu o revízii nariadenia o usmerneniach Únie pre rozvoj transeurópskej dopravnej siete, ktorú inštitúcie dosiahli 18. decembra 2023, ako aj rýchle prijatie Európskym parlamentom 24. apríla 2024. Taliansko preto hlasuje za prijatie nariadenia Rady na základe anglickej verzie znenia (PE-CONS 56/24), ale chcelo by vyjadriť niekoľko pripomienok k jazykovým verziám, ktoré sa musia zohľadniť.

Na zabezpečenie jednotného uplatňovania nariadenia vo všetkých členských štátoch je nevyhnutné, aby sa preklady do rôznych úradných jazykov plne zosúladiли a boli konzistentné s anglickou jazykovou verziou, o ktorej sa pôvodne rokovalo a o ktorej sa dosiahla dohoda na politickej úrovni.

Taliansko očakáva, že prijatie všetkých jazykových verzií v Rade si bude vyžadovať ďalšie zváženie a že budú povolené opravy s cieľom opraviť jazykové verzie, ktoré sa odchyľujú od anglického originálu, čím sa zabezpečí jednotné uplatňovanie revízie nariadenia TEN-T.

Ak by aj ostatné členské štáty chceli opraviť svoje jazykové verzie, Taliansko im môže vyjadriť podporu za predpokladu, že ich návrhy budú úzko zosúladené s pôvodnou anglickou verziou.

Vyhlásenie Portugalska

Portugalsko víta predbežnú dohodu o revízii nariadenia o usmerneniach Únie pre rozvoj transeurópskej dopravnej siete, ktorú inštitúcie dosiahli 18. decembra 2023, ako aj prijatie Európskym parlamentom 24. apríla 2024. Portugalsko preto hlasuje za prijatie nariadenia Rady na základe anglickej verzie súčasného znenia v Rade (PE-CONS 56/24), ale chcelo by vyjadriť niekoľko pripomienok k jazykovým verziám, ktoré sa musia zohľadniť.

Na zabezpečenie jednotného uplatňovania nariadenia vo všetkých členských štátoch je nevyhnutné, aby sa preklady do rôznych úradných jazykov úplne zosúlادili a boli konzistentné s anglickou jazykovou verziou, o ktorej sa pôvodne rokovalo a o ktorej sa dosiahla politická dohoda.

Portugalsko sa preto domnieva, že prijatie rôznych jazykových verzií v Rade bude musieť zahŕňať všetky korigendá vydané na opravu jazykových verzií, ktoré sa odchyľujú od pôvodnej anglickej verzie.
